

# ARQ 94

IMAGINARIOS / *IMAGINARIES*

METAHAVEN

LÉOPOLD LAMBERT

JOSÉ TOMÁS PÉREZ

PEDRO ALONSO, HUGO PALMAROLA

BEALS LYON

FELIPE ENCINAS, MARTÍN TIRONI

FAKE INDUSTRIES ARCHITECTURAL AGONISM, AIXOPLUS

BRANDLHUBER+ EMDE & BURLON

CRISTIÁN IZQUIERDO

FELIPE ALARCÓN

DAVIDE TOMMASO FERRANDO, DANIEL TUDOR MUNTEANU

AMARÍ PELIOWSKI

PATRICIA MÉNDEZ, JAVIER RAMÍREZ

ALEJANDRO SOFFIA

HEVIA + URZÚA

DOMINGO ARANCIBIA, PABLO CASALS

NICOLÁS VALENZUELA

VERA / CARRASCO



PONTIFICIA UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE CHILE  
FACULTAD DE ARQUITECTURA,  
DISEÑO Y ESTUDIOS URBANOS  
ESCUELA DE ARQUITECTURA

## ÍNDICE / CONTENTS

- 9 PORTAFOLIO FOTOGRÁFICO**  
**PHOTOGRAPHIC PORTFOLIO**  
Cristóbal Palma
- 14 EDITORIAL**  
Francisco Díaz
- 16 IMAGINARIOS DE TRANSPARENCIA**  
**IMAGINARIES OF TRANSPARENCY**  
Metahaven. Entrevistados por /  
*Interviewed by* Francisco Díaz
- 26 IMAGINARIOS DE VIOLENCIA**  
**IMAGINARIES OF VIOLENCE**  
Léopold Lambert. Entrevistado por /  
*Interviewed by* Francisco Díaz
- 36 TIERRA DE NADIE / NO MAN'S LAND**  
José Tomás Pérez
- 40 EL IMAGINARIO DE LA NASA EN CHILE**  
**NASA'S IMAGINARY IN CHILE**  
Pedro Alonso, Hugo Palmarola
- 52 ARCHIPELAGO MARGHERA**  
Alejandro Beals, Loreto Lyon
- 56 SINGULARIZANDO ESTILOS DE VIDA**  
**SINGULARIZING LIFESTYLES**  
Felipe Encinas, Martín Tironi
- 68 CASA OE / OE HOUSE**  
FKAA, Aixopluc
- 76 ANTIVILLA**  
Brandlhuber+ Emde & Burlon
- 82 CASA EN MORRILLOS**  
**HOUSE IN MORRILLOS**  
Cristián Izquierdo
- 88 CASA LAUTARO / LAUTARO HOUSE**  
Felipe Alarcón
- 92 UNFOLDING PAVILION**  
Davide Tommaso Ferrando,  
Daniel Tudor Munteanu
- 98 LA CONQUISTA DE LA NATURALEZA**  
**THE CONQUEST OF NATURE**  
Amarí Peliowski
- 108 IMÁGENES EN TINTA Y ARQUITECTURA**  
**EN IDEAS / IMAGES IN INK,**  
**ARCHITECTURE IN IDEAS**  
Patricia Méndez, Javier Ramírez
- 118 ENTOMIMÉTICA / ENTOMIMETICS**  
Alejandro Soffia
- 126 DOS PABELLONES / TWO PAVILIONS**  
Hevia + Urzúa
- 132 LA CIUDAD TEMPORAL**  
**A TEMPORAL CITY**  
Domingo Arancibia, Pablo Casals
- 136 EL DERECHO A LA CONEXIÓN**  
**THE RIGHT TO CONNECTION**  
Nicolás Valenzuela-Levi
- 146 DEBATE**  
Felipe Vera / Gonzalo Carrasco
- 150 IN MEMORIAN**  
Héctor Valdés
- 152 NOTICIAS**

**EDICIONES ARQ**  
**ESCUELA DE ARQUITECTURA**  
**PONTIFICIA UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE CHILE**

**DIRECTOR**  
Emilio De la Cerda E.

**SUBDIRECTOR DE EXTENSIÓN**  
Francisco Quintana O.

**EDITOR GENERAL EDICIONES ARQ**  
Francisco Díaz P.

**SUBDIRECTORA COMERCIAL**  
Lorena Lobos D.

**SUSCRIPCIONES**  
Cecilia Hernández R.  
export@edicionesarq.cl

**PUBLICIDAD**  
Rolf Follert B.  
rolf.follert@edicionesarq.cl

**VENTAS Y DISTRIBUCIÓN**  
Verónica Mora F.  
ventas@edicionesarq.cl

**DIFUSIÓN Y REDES**  
Cristian Valenzuela P.  
difusion@edicionesarq.cl

**TIENDA ONLINE**  
edicionesarq.bootic.net

**COMITÉ EDITORIAL**  
**EDITORIAL BOARD**

Pedro Alonso  
*Profesor, Escuela de Arquitectura,*  
*Pontificia Universidad Católica*  
*de Chile*

Cristóbal Amunátegui  
*Editor revista Potlatch, GSAPP,*  
*Columbia University*

Pablo Brugnoli  
*Profesor, Escuela de Arquitectura,*  
*Universidad Finis Terrae*

Alejandra Celedón  
*Profesora, Escuela de Arquitectura,*  
*Pontificia Universidad Católica*  
*de Chile*

Emilio De la Cerda  
*Director, Escuela de Arquitectura,*  
*Pontificia Universidad Católica*  
*de Chile*

Sebastián Irarrázaval  
*Sebastián Irarrázaval Arquitectos*

Antonio Liphay  
*MOBIL Arquitectos*

Rodrigo Pérez de Arce  
*Profesor, Escuela de Arquitectura,*  
*Pontificia Universidad Católica*  
*de Chile*

Alberto Sato  
*Profesor, Escuela de Arquitectura,*  
*Universidad Diego Portales*

**REVISTA ARQ**

**EDITOR**  
Francisco Díaz P.  
revista@edicionesarq.cl

**DISEÑO**  
Estudio Vicencio

**EDICIÓN GRÁFICA**  
Carolina Valenzuela M.

**PRODUCCIÓN EDITORIAL**  
Lucía Galaretto

**CORRECCIÓN DE ESTILO**  
Gabriela Cancino M.

**TRADUCCIONES Y PROOFREADING**  
Lucía Galaretto  
Rayna Razmilic T.

**IMPRESIÓN Y PREPrensa**  
Ograma Impresores  
contacto@ograma.cl

**SITIO WEB**  
<http://www.edicionesarq.cl>

**VERSIÓN ON-LINE**  
[sciELO.cl/arq.htm](http://www.edicionesarq.cl)

**COMITÉ DE EVALUADORES**  
**REVIEWERS STAFF**

Anahí Ballent  
Mauricio Baros  
Luis Eduardo Bresciani L.

Umberto Bonomo  
Camila Cociña

Manuel Corrada  
Pedro Correa

Macarena Cortés  
Alejandro Crispiani

Alejandro De Castro  
Liliana De Simone

Adrián Gorelik  
Luis Izquierdo

Marcelo López  
Wiley Ludeña

Pía Montealegre  
Daniel Opazo

Paula Orta  
Josep Parcerisa

Cecilia Puga  
Francisco Quintana

José Quintanilla  
Camila Reyes

Valentina Rozas  
Elke Schlack

Nicolás Stutzin  
Horacio Torrent

Claudio Vásquez

**ACREDITACIONES E INDEXACIONES**

- Thomson ISI: Arts and Humanities Citation Index; ISI Alerting Services; Current Contents, Arts and Humanities
- Biblioteca Científica On-line SciELO.cl, CONICYT Chile
- Scopus SciVerse
- Avery Index para Publicaciones Periódicas de Arquitectura
- Directorio de revistas científicas Latindex
- Catálogo de revistas científicas Latindex

Revista ARQ es parte de la Asociación de Revistas Latinoamericanas de Arquitectura ARLA.

**SOBRE ARQ**

ARQ es una revista de arquitectura sin fines de lucro, publicada por Ediciones ARQ de la Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

ARQ es una publicación cuatrimestral bilingüe, cuya calidad se basa en un fuerte énfasis en la reflexión, investigación y difusión crítica de la producción arquitectónica contemporánea.

Desde su fundación en 1980 ARQ ha sido publicada de forma continua, convirtiéndose en una de las revistas de arquitectura más prestigiosas de Latinoamérica.

**PARA INFORMACIÓN SOBRE INSTRUCCIONES DE ENVÍO VISITE:**  
<http://www.edicionesarq.cl/instrucciones-para-envios/>

**ABOUT ARQ**

ARQ is a non-profit architectural magazine published by Ediciones ARQ of the School of Architecture at the Universidad Católica de Chile.

ARQ is a bilingual quarterly publication, which has built its reputation due to a strong emphasis on reflection, research and critical dissemination of contemporary architectural production.

Since its foundation in 1980 ARQ has been published continuously, becoming one of the most prestigious academic journals of architecture in Latin America.

**FOR INFORMATION ABOUT SUBMISSION GUIDELINES PLEASE VISIT:** <http://www.edicionesarq.cl/eng/submission-instructions/>

# CASA OE

UNA ODISEA TECNOCAMPESINA EN TRES ACTOS

## OE HOUSE

A TECHNO-PEASANT ODYSSEY IN THREE ACTS

### Fake Industries Architectural Agonism, Aixopluc

Tarragona, España



Esta casa surge del cruce entre varios imaginarios: la casa tradicional y la casa moderna; la tecnología local y la industrial; la casa de invierno y la de verano; la Maison Jaoul de Le Corbusier y la casa Stahl de Craig Ellwood; la vida cotidiana en el campo y la exposición mediática global. A partir de esos cruces, el proyecto negocia dichos imaginarios de forma coherente, dando lugar a un resultado completamente inédito.

PALABRAS CLAVE · copia, tradición, sistemas abiertos, crisis, España

This house comes from a cross between several imaginaries: the traditional house and the modern house; local technique and industrial technology; the winter house and the summer house; Le Corbusier's Maison Jaoul and Craig Ellwood's Stahl House; everyday life in the countryside and global media exposure. Starting from these crossings, the project consistently negotiates these imaginaries giving birth to a completely unprecedented result.

KEYWORDS · copy, tradition, open systems, crisis, Spain

#### FAKE INDUSTRIES ARCHITECTURAL AGONISM

Fake Industries Architectural Agonism es una entidad de límites variables y gusto cuestionable que entrega herramientas arquitectónicas para mediar entre ciudadanos, instituciones, la esfera pública y el conocimiento disciplinario. Creada por Cristina Goberna y Urtzi Grau desde su sede en Nueva York, Sydney y Barcelona, FKA A une el mundo profesional y los ambientes de la academia arquitectónica para recuperar el papel de arquitecto como un intelectual público. En 2014, FKA A ganó el AIA New York New Practices y fue preseleccionado para el MoMA PS1 YAP y el pabellón de diseño de Art-Basel-Miami. En 2015 fueron finalistas del Guggenheim Helsinki Competition y representaron a Australia en la Chicago Architectural Biennial con el Indo Pacific Atlas. En 2016, su casa OE fue expuesta en la exposición del Pabellón Español en la Bienal de Venecia que ganó el León de Oro y fueron invitados a participar en la Trienal de Arquitectura de Oslo y la Bienal de Diseño de Estambul.

Fake Industries Architectural Agonism is an entity of variable boundaries and questionable taste that provides architectural tools to mediate between citizens, institutions, the public sphere and disciplinary knowledge. Created by Cristina Goberna and Urtzi Grau from their headquarters in New York, Sydney and Barcelona, FKA A bridges the professional world and the environments of architectural academia to reclaim the architect's role as a public intellectual. In 2014, FKA A won the AIA New York New Practices and was shortlisted for the MoMA PS1 YAP and the Art-Basel-Miami Design pavilion. In 2015 it was finalist for the Guggenheim Helsinki Competition and represented Australia in the Chicago Architectural Biennial with the Indo Pacific Atlas. In 2016 its OE House was exhibited in the Spanish Pavilion exhibition at the Venice Biennial that won the Golden Lion Prize and was invited to participate in the Oslo Architecture Triennial and the Istanbul Design Biennial.

#### CRISTINA GOBERNA PESUDO

<crisrina.gobrnapesudo@uts.edu.au>

Arquitecta, Universidad de Sevilla, España. MSc AAD y AAR diploma, GSAPP, Columbia University, NY, EE.UU. Candidata a Doctora, Escuela de Arquitectura de Barcelona, España. Es cofundadora de Fake Industries, Architectural Agonism, oficina de arquitectura con sede en Barcelona y Nueva York, galardonada con el Young Architects Forum Prize 2009 de la Architectural League de Nueva York y ganadora del concurso European en 2003, 2005, 2009 y 2012. Su trabajo y escritos han sido publicados en diversas revistas internacionales y expuesto en eventos como las bienales de Shenzhen (2012), Estambul (2012), Chicago (2015), Venecia (2016) y la Trienal de Oslo (2016). Actualmente es profesora adjunta en GSAPP, Columbia University, NY, EE.UU., y profesora titular en UTS, Sidney, Australia.

Architect, University of Seville, Spain. Ms in Advanced Architectural Design and Advanced Architectural Research Certificate, GSAPP, Columbia University, NY, USA. PhD candidate in the School of Architecture of Barcelona, Spain. She is co-founder of Fake Industries, Architectural Agonism, an architectural practice based in Barcelona and New York, awarded with the 2009 Young Architects Forum Prize of the Architectural League of New York and winner of the European competition in 2003, 2005, 2009 and 2012. Her work and writings have been published in different international journals and exhibited in several events such as the biennials of Shenzhen (2012), Istanbul (2012), Chicago (2015), Venice (2016) and the Oslo Triennial (2016). Currently, she is Adjunct Assistant Professor at the GSAPP, Columbia University, NY, USA, and Senior Lecturer at the UTS, Sidney, Australia.

---

**Arquitectos / Architects**

Fake Industries Architectural Agonism, Aixopluc

**Ubicación / Location**

Camí de Sant Antoni, 26, Alforja, Tarragona, España

**Arquitectos a cargo / Architects in charge**

Cristina Goberna, Urtzi Grau, David Tapias

**Colaboradores / Collaborators**

Ricard Pau, Jordi Royo, Josep Maria Delmuns

**Superficie construida / Built area**

330 m<sup>2</sup>

**Año de proyecto / Project year**

2010-2015

**Año de construcción / Construction year**

2011-2015

**Cliente / Client**

Familia OE, Borruue, Aluminis Ortiz,

Fusteria Florentin

**Constructor / Builder**

Familia OE

**Contratistas / Contractors**

Construcciones Saura SL

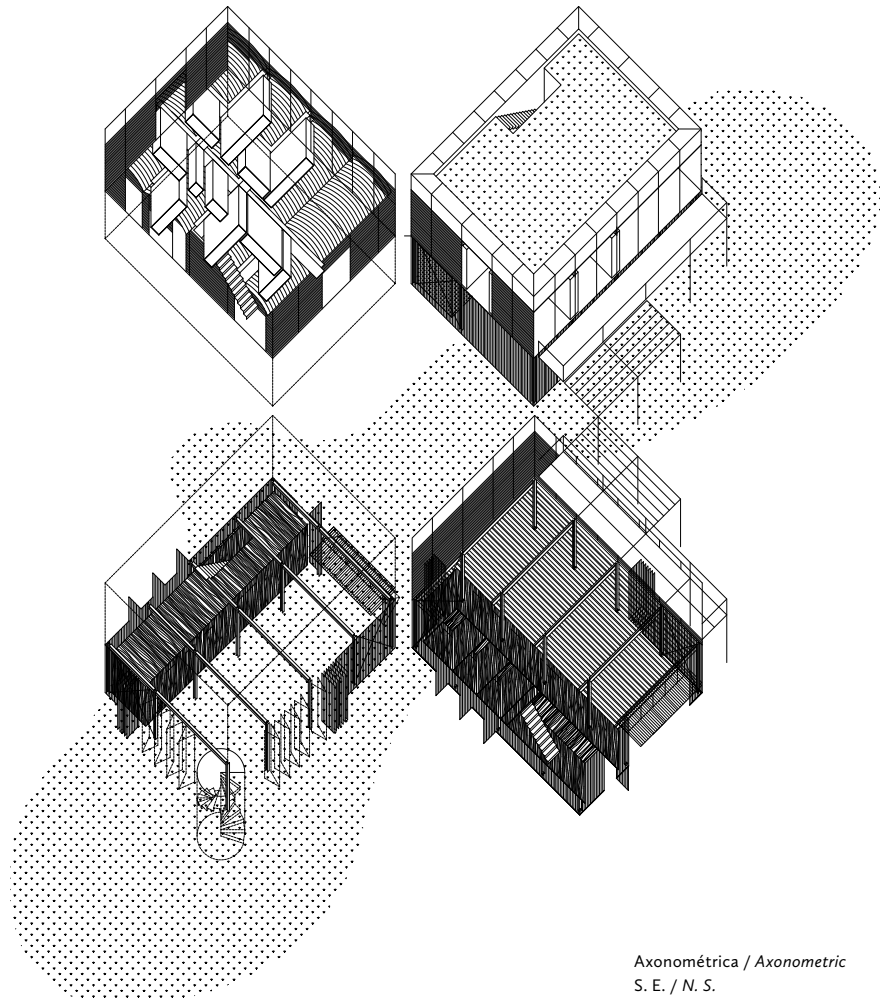
**Presupuesto / Budget**

us\$ 970 / m<sup>2</sup>

**Fotografías / Photographs**

José Hevia, Raúl Ruz

---



Axonométrica / Axonometric  
S. E. / N. S.

---

**URTZI GRAU**

<urtzi.grau@uts.edu.au>

Arquitecto, Escuela de Arquitectura de Barcelona, España, 2000. MSc AAD, GSAPP, Columbia University, NY, EE.UU., 2004. Candidato a Doctor en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Princeton. Es cofundador de Fake Industries, Architectural Agonism, oficina de arquitectura con sede en Barcelona y Nueva York, galardonada con el Young Architects Forum Prize 2009 de la Architectural League de Nueva York y ganadora del concurso European en 2003, 2005, 2009 y 2012. Su trabajo y escritos han sido publicados en diversas revistas internacionales y expuesto en eventos como las bienales de Shenzhen (2012), Estambul (2012), Chicago (2015), Venecia (2016) y la Trienal de Oslo (2016). Actualmente es Profesor Adjunto en GSAPP, Columbia University, NY, EE.UU., y Profesor Titular en UTS, Sidney, Australia.

Architect, School of Architecture of Barcelona, Spain, 2000. Ms in Advanced Architectural Design, GSAPP, Columbia University, NY, USA, 2004. PhD candidate at Princeton University School of Architecture. He is co-founder of Fake Industries, Architectural Agonism, an architectural practice based in Barcelona and New York, awarded with the 2009 Young Architects Forum Prize of the Architectural League of New York and winner of the European competition in 2003, 2005, 2009 and 2012. His work and writings have been published in different international journals and exhibited in several events such as the biennials of Shenzhen (2012), Istanbul (2012), Chicago (2015), Venice (2016) and the Oslo Triennial (2016). Currently, he is Adjunct Assistant Professor at the GSAPP, Columbia University, NY, USA, and Senior Lecturer at the UTS, Sidney, Australia.

---

**DAVID TAPIAS**

<info@aioxopluc.net>

Arquitecto, ETSAB, Barcelona, España, 1999. Doctor en arquitectura, ETSAB, Barcelona, España, 2013. Está acreditado como Profesor Titular por la ANECA (Ministerio de Educación de España). David ha enseñado en la EAR URV (Reus), la ESARQ UIC (Barcelona) y la Escuela de Arquitectura Frank Lloyd Wright (Talesin West, Arizona), además de haber dictado conferencias en varias escuelas, instituciones y congresos internacionales de arquitectura. Sus obras han sido publicadas en distintas revistas, recibido múltiples reconocimientos y expuestas en la Bienal de Arquitectura de Venecia, la Cité de l'architecture & de patrimoine en París o la Universidad de Hokkaido en Japón. David es fundador y director de Aixopluc.

Architect, ETSAB, Barcelona, Spain, 1999. PhD, ETSAB, Barcelona, Spain, 2013. He is accredited as a Full Professor by the ANECA (Spanish Ministry of Education). David has taught at the EAR URV (Reus), ESARQ UIC (Barcelona) and The Frank Lloyd Wright School of Architecture (Talesin West, Arizona); and lectured in several international architecture schools, institutions and congresses. His works have been published in several peer-reviewed journals, received multiple recognitions, and exhibited at the Venice Architecture Biennale, the Cité de l'architecture & de patrimoine in Paris or the Hokkaido University in Japan. David is founder and director of Aixopluc.

## ESCENA 1

Aquí estoy por fin en la casa OE. Eso creo al menos. Sí, debe ser esta. Me pregunto si alguien más aparecerá, no se ve un alma por aquí. Hay que reconocer que el encargo es bizarro. Bizarro en el buen sentido de la palabra. He traído todo mi equipo fotográfico desde Barcelona. Se supone que debo hacer un reportaje mientras los dueños celebran una *calçotada* con sus amigos, es decir, mientras comen cebollas asadas. Cebollas y arquitectura... una combinación perfecta para estos tiempos de crisis.

(...)

Buenos días. Soy la fotógrafa. ¿Ha visto usted a los arquitectos o al constructor?

(...)

Buenos días. Usted debe ser el dueño de la casa. Yo soy la fotógrafa. Sí, por supuesto, haré buenas fotos de su familia. Sí, del

perro también. Estoy buscando a los arquitectos o al constructor. ¿Qué quiere decir con que el constructor es inexistente? ¿Y los arquitectos son reales? Entiendo... dos de ellos están en el extranjero, pero uno es lugareño y anda por aquí.

(...)

¿En serio? ¿Una escuela de arquitectura local vino a visitar la casa el otro día? Imagino que sabrían que estuvo expuesta en la última Bienal de Venecia, en la exposición del Pabellón Español que se llevó el León de Oro. ¿Pero no mostraron interés en el diseño del proyecto? Qué extraño, la casa ha sido publicada en todas partes. ¿Entonces su interés se centró en la construcción de las bóvedas catalanas del segundo nivel? ¿Y qué hay del hecho de que la casa tome como referencia directa la Maison Jaoul de Le Corbusier y las Case Study Houses californianas? Efectivamente, yo también



## SCENE 1

Well, here I am. I arrived at the OE house. I think so at least. Yes, this is it. I wonder if anybody else is coming. The commission was bizarre. Bizarre in a good sense. So, I have all the camera gear with me. I brought it all the way from Barcelona. I'm supposed to take pictures of the house during a *calçotada*, that is, while the owners and their friends roast onions on a fire. Ok. Onions and architecture. Perfect combination for these 'hunger game' times, I guess.

(...)

Good morning. I am the photographer. Have you seen the architects or the contractor?

(...)

Good morning, you should be the owner of the house. I am the photographer. Yes, I will take nice pictures of your family, of course. Yes, of the dog too. Hey, I am looking for the architects

and the contractor. What is that you say? The contractor is non-existent. What do you mean? And, the architects? So, they are not coming? Are you sure? Oh, are they currently abroad? Ah, one of them is local and is around.

(...)

Really? Did a school of architecture come the other day to see the house? I guess they knew it was exhibited at the Venice Biennial this year. Of course, but wait, they were not interested in the design you say. That is strange. Yes, I would love a roasted onion, thank you. A glass of wine would also be nice. I wonder how it is possible that the students of that architecture school were not curious about its design... the house has been published everywhere. So, they came to see how the rooftop or Catalan vaults were built using a local vernacular technique. What about the fact that it is conceived following a free replica

soy arquitecta. ¿No sabes nada sobre este tema? Está bien, entonces dame más *calçots*. No hace falta que poses para las fotos, no te preocupes. Así está perfecto, gracias.

(...)

Hola, ¿usted es el constructor de las famosas bóvedas catalanas? Encantada de conocerle. He oído que su trabajo le genera muchos admiradores. Entiendo, la técnica de construcción que emplea se está extinguiendo. ¿Le sirvo más vino? Sí, yo también me serviré una copa más. ¿Usted habló con los estudiantes de la escuela local de arquitectura que vino recientemente a visitar la casa? Entiendo... le comentaban que querían sustituir el aprendizaje a través de libros por la construcción manual a base de ladrillos... esto debe ser consecuencia de la ola de anti-intelectualismo que azota la arquitectura desde

la crisis financiera del 2008. Una vuelta a lo vernáculo y a la lógica del 'hazlo tú mismo'... el olvido voluntario de todo conocimiento disciplinar... que susto. Desde luego esta casa no está explicada en esos términos por parte de los arquitectos. Oh, perdone, estaba hablando sola. Olvidémoslo. ¿Me puede dar otro poco de *calçots* por favor?

(...)

Me parece que ya he hablado con todos. No creo que pueda conducir de vuelta a Barcelona en este estado... las imágenes tienen buen aspecto... aunque es prácticamente imposible trabajar y comer *calçots* a la vez.



of the Maison Jaoul by Le Corbusier and the Californian Case Study Houses? Yes, yes, I am also an architect. You don't know about that... that is fine. Give me another onion. You don't have to pose, just eat normally for the pictures. Perfect, thank you.

(...)

Oh, hello. So, are you the builder of the famous Catalan vaults? It is nice to meet you. I heard your work has many fans. I see, so it is a technique that is disappearing. Do you want more wine? Yes, me too. So, you spoke with those local architecture students I understand. Oh, I see, they wanted to forget about books and concentrate in bricks... that might be either a local interest or, now that I think about it, it might be related to the wave of anti-intellectualism that we have seen in some places, especially after the financial crisis. Fewer books and more hands on bricks... a voluntary oblivion of a whole field. Scary

but spread out. A DIY fever and the return of the vernacular. Well, the house is definitely not explained as such. Oh, sorry I was speaking to myself. Forget about it and give me that onion... yes, the whole bunch would be better.

(...)

I think I have already spoken with everybody, I'm not sure I can drive back though. The pictures look fine but it's not possible to eat roasted *calçots* and work really.

(...)

## ESCENA 2

*Bon dia*<sup>1</sup>, bueno, por fin. Lo conseguimos. O y E ya viven en la casa. ¿Decíais que las obras durarían solo un año? ¿Cuántos han sido al final? ¿Cuatro y medio dices? ¿Los *calçots* tienen buena pinta, no? Los he recogido esta mañana de aquí, de mi huerto. Venga, ayúdame a encender el fuego. Ahora que ya nos conocemos mejor, te puedo preguntar... ¿por qué venías cada día a la obra? Te veía llegar desde aquí, mientras cuidaba las lechugas y los tomates. A veces venías y no había nadie, ni el contratista ni nadie. Te quedabas ahí mirándolo todo, tocándolo todo, pensativo y te ibas. ¿Te acuerdas cuando los vecinos pasaban y nos preguntaban qué estábamos

1 Buenos días.

construyendo? ¿Un almacén agrícola? ¿Un *mas*<sup>2</sup> de hierro? Oye ¿cuál de las dos es en realidad? Ya te puedo confesar que nunca entendí de lo que me hablabas. ¡Esto no se parece a una casa! ¿Cómo? ¿Qué no lo es? ¿Qué es un hábitat? ¡Hombre, cuidado con el fuego! Vaya, lo siento por tus pantalones, no quería ponerte nervioso... Ya veo, dices que no es ninguna de las dos. ¿Pero en qué te inspiras cuando haces un proyecto? ¿Copias? ¿Sigues la tradición del lugar? ¿Qué buscabas un hábitat donde siempre hiciese buen tiempo? ¿Cómo? ¿Una casa para todos los climas de aquí, pero al revés? ¿Cálida cuando hiciese frío y viento fuera? ¿Fresca en nuestro verano endemoniado?

2 Casa de campo tradicional en Cataluña.



## SCENE 2

*Bon dia*<sup>1</sup>, so here we are. We made it. O and E finally moved in. You said it would take only a year to build the house and it has been four years and a half! The *calçots* look good, don't they? I just picked them up this morning with my own hands, here, at the orchard. Can you help me with the fire? Now that we know each other better, may I ask you why did you come to the construction site everyday? While I was taking care of the vegetables I saw you coming even the days when the contractor didn't show up. Do you remember when the neighbors came by asking if we were building a rural warehouse or a *mas*<sup>2</sup>? Which one is it, really? I never understood what you architects were doing. This house doesn't look like a house!

1 Good morning.

2 Traditional country home in Catalonia.

You say that it's not a house but a habitat? Be careful with the fire! Oh, I'm sorry for your trousers, didn't mean to make you nervous! I see, so it's none of them. But where do you get inspiration from when you start a project? Oh, so you were looking for a habitat in good weather conditions? Did you want to make it warm when it was freezing and windy outside? I see... and cool in hot summer days... like houses used to be in the old days. And it had to be really easy to build. I would argue that! Did you learn all these things at the University? Smile at the camera... smile a little. *Mosso*<sup>3</sup> get some more wine... yes, it is made in this town!  
(...)

3 Fella, men.

Ya entiendo, ¡como las casas de antes! ¿Y que fuese fácil de construir? ¡Eso ya no me lo creo! ¿Y todo eso se les enseña en la Universidad? Sonríe a la cámara. ¡Mosso<sup>3</sup> toma un poco más de vino, lo hacemos aquí en el pueblo también!

(...)

(Riendo). Los arquitectos son bien raros. Pero bueno, tengo que reconocer que la idea de montar esta celebración estuvo bien. Mira a la fotógrafa, ¿no está bebiendo demasiado?

*Company*, constructor, ¡no le des todos los *calçots*! Joven, venga conmigo, vamos a asar las costillas de cordero.

---

<sup>3</sup> Amigo, hombre.



(Laughing). Architects are really strange. But I must give you that; it was a beautiful idea to organize this celebration! Look at the photographer, isn't she drinking too much? Hey builder, don't give her the whole bunch! Now young man come with me, we have some lamb to grill!



### ESCENA 3

Qué aburrimiento ayer, los invitados se marcharon muy tarde. ¿Habrà llegado a su casa la fotógrafa? Bueno, me levanto. Mis amigos vendrán pronto a jugar al escondite entre los avellanos. Sí, papá, te traigo una aspirina. ¿Tienes resaca? ¿Qué es eso?

(...)

Qué buen tiempo hace hoy: es enero, hay sol, no hay viento. Los papás nos empezaron a decir que nos haríamos esta casa cuando yo era muy pequeño... ya casi ni me acuerdo. Creo que alguna vez hasta dibujé cómo la quería en la oficina de los arquitectos. Los papás les contaban que querían media casa para el verano y media para el invierno. Me dijeron hace poco que muchas veces no entendían las ideas de

los arquitectos estos... que se imaginaban un *mas*, como el que tenemos al lado. Papá dice que por suerte vivíamos cerca de la obra, así podíamos venir cada tarde y acostumbrarnos a esta cosa que no entendíamos bien. Y nos tocó hacer partes del edificio a nosotros mismos. ¡Maldito contratista! Pero los papás dicen que ahora la casa ya tiene sentido para ellos. Es mejor de lo que esperaban... o algo así. ¡Cuántos pájaros hay hoy! ¡Me voy fuera!

(...)

*Bon día* mamá. Dale esta pastilla a papá. Me voy a la planta baja. Sí, hace sol. No hace falta que me ponga el *sweater*.

(...)



### SCENE 3

(...) *Buf, quin rollo*,<sup>4</sup> all guests left really late yesterday. I wonder if the photographer was able to make it back home. Time to get up. My friends are coming and we'll play around the hazel trees. Yes, daddy, I'll bring you an aspirin... Do you have a hangover? What is that?

(...)

What a nice weather: It is January, sunny and not too windy... We started talking about this house when I was very little, I can barely remember. I have some recollection of drawing my own dream home at the architect's office. My parents were telling them that they wanted half the house for summer and half for winter. Sometimes it was really hard for them to understand the architects'

ideas, their references or something like that. They were expecting a traditional *mas* like the one next door. My father says we were lucky enough to live across the street during the construction so we could slowly get used to these things that we didn't quite understand. And we did some work ourselves. Damned contractor! But my parents say that the house now finally makes sense to them. It exceeds their expectations, or something like that... Oh, there's lots of birds today!

(...)

*Bon dia* mom, give this pill to pop. I'm going downstairs. Yes, it's sunny. I don't need my sweater then.

(...)

I have made this lower half my playground. Now that the sun is shining, it is quite warm in here. But wasn't it

4 It was so boring.

Aquí abajo es donde juego todo el rato. Ahora que hay sol, se está caliente. ¿Pero, no querían los papás este piso sólo para el verano? Y en el piso de arriba, en verano, se está fresco y tranquilo. Subo cuando todos están abajo. ¿Pero no era ese piso para el invierno? Creo que los arquitectos se confundieron... eran demasiado serios... el constructor de las bóvedas era el más simpático...

(...)

*Bon día* tío, ya estás trabajando en tu huerto. Te acuerdas cuando vino esa escuela de arquitectura y dijeron que nuestra casa era como una 'simbiosis' entre partes hechas de industria y partes hechas a mano y partes hechas de... climas creo. ¿Qué más tío? ¿Sistemas abiertos dijeron? ¿Qué significará eso?

(...)

Angus<sup>4</sup>, ¿qué haces con la cámara colgando del collar? ¡Dámela! ¡Guau! ¡Mira qué fotos más buenas!

(...)

¡Mira tío! ¿Pero qué hace esa chica tan moderna durmiendo bajo un avellano? Trae una cubeta con hielo... vamos a despertarla... **ARQ**

---

4 El nombre del perro de los OE.



supposed to be just for summer? And on the top floor in summer is cool and silent. It's nice to spend some time there when everybody has moved downstairs. But wasn't it just for winter? Maybe the architects messed up... they were too serious... the builder was kind though...

(...)

Good morning uncle! Are you already working in your orchard? Do you remember when that architecture school came? They said there was a lot of research in the design of this house... something about putting together handcrafted and industrialized materials and answers to different climates. What else uncle? "Open systems," they said. I wonder what does it mean.

(...)

Angus<sup>5</sup> what are you doing with that camera? Gimme that! Oh, look... these are some cool pictures!

(...)

Hey uncle, who's that modern girl sleeping under a hazel tree? Get a bucket of ice; let's wake her up... **ARQ**

---

5 The OE's dog.